

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ



# ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

**ФИЛОЛОГИЯ  
СЕРИЯСЫ**

**СЕРИЯ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ**

**АЛМАТЫ**

**№ 6 (78)**

**2004**



<i>Алдабергенова Г.Д.</i> Об этнокультурном подходе исследования личности билингва.....	151
<i>Бавдинов Р.Р.</i> Экстралингвистические факторы в изучении лингвокультуры «земля».....	152
✓ <i>Баяндина С.Ж.</i> Этническая функция языка и ее взаимосвязь с другими функциями языка.....	154
<i>Бектурова Ж.Б.</i> Семантическая структура подсистемы «элементы ландшафтов» в русском и казахском языках.....	155
<i>Дмитрюк С.В.</i> Этнокультурные и гендерные аспекты восприятия категорий -времени- и -пространства-.....	157
<i>Жанпеисова Н.М.</i> Концепт <i>мать/ана</i> в казахской концептосфере: опыт лингвокультурологического анализа сквозь призму казахско-русского билингвизма.....	158
<i>Жумашева А.Ш.</i> Язык и культура: единство и специфика.....	159
<i>Жуминова А.Б.</i> Концептосфера как проявление тезаурусного уровня языковой личности.....	161
<i>Илиуф Х.Ш.</i> Названия времен суток в казахском языке, обусловленные традицией пятикратного чтения молитвы..	163
<i>Мусабеева А.</i> Қазіргі қазақ публицистикасындағы замана келбеті.....	165
<i>Садбенова М.М.</i> Отголоски древнего единства на языковом пространстве Средней Азии.....	167
<i>Смагулова Г.</i> Мәтін кеңістігіндегі ұлттық концептілер өрісі.....	169
<i>Шаймерденова Н.Ж.</i> К вопросу о пространственных представлениях жителей Казахстана.....	170
<i>Юань Я.</i> Этнокультурный аспект коннотации фразеологизмов с образом «змея» (на материале русского и китайского языков).....	172
<i>Юдина Н.В.</i> Тюркское слово в русском мире: к вопросу о феноменологии тюркизмов.....	173
<b>Ономастическое пространство на современном этапе</b>	
<i>Абдрахманова Т.М.</i> К вопросу о национально-культурной специфике неофициальных личных имен (на материале казахского, русского, немецкого языков).....	175
<i>Агабекова Ж.</i> Қазақ тіліндегі араб тілінен енген кісі аттары.....	176
<i>Әубәкірова Г.Н.</i> Сурет атауларын тақырыптық топтастыру.....	178
<i>Бижкенова А.Е.</i> Особенности лексического значения деонимов.....	179

ISSN 1563-0323

Индекс 75878

25878

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени АЛЬ-ФАРАБИ

# ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

Филология сериясы № 6 (78). Серия филологическая

1992 жылдан шыға бастады  
Бұқаралық ақпарат құралын  
тіркеу туралы куәлік № 956-Ж

- Құрылтайшылар:
- Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті  
филология факультеті
  - Редакция ұжымы

Алматы  
«Қазақ университеті»  
2004

ка.

Представим некоторые наиболее общие выводы:

1. Концепт *мать/ана* релизуется в целом ряде лексем (*ана, шеше, ене, апа, мама*), функционирование которых отражает не только явления лингвистического порядка, но и обусловлено рядом экстралингвистических факторов, связанных с культурно-этническими нормами и стереотипами общества.

2. Чрезвычайная экспрессия, сопровождающая употребление русского слова-концепта *мать*, которое характеризуется широким диапазоном стилистических оттенков, семантическими переносами, а также подвергается процессу десемантизации, не свойственна казахскому концепту *ана*. Это касается не только лексемы *ана*, которая носит отчетливо книжный характер, но даже употребления слов *шеше, апа, мама, ене*, каждое из которых отмечено семантико-стилистическими различиями.

3. В семантике слова *ана* наблюдается сохранение древнего значения «прародительница», слово имеет оттенок торжественности, не допускает употребления в стилистически сниженных контекстах. Широко употребляется в терминологических сочетаниях, что лишний раз подтверждает его книжный характер.

4. Анализ фразеологических выражений,

включающих слова *мать, ана*, также свидетельствует о существовании различных тенденций в системе внутриэтнических взаимоотношений. Так, например, противопоставление матери и мачехи, которые достаточно выпукло прослеживается в русской фразеологии, не находит отражения в казахских пословицах-поговорках, хотя сам термин *өгей ана* (мачеха) частотен, зафиксирован в словарях. Эти и другие языковые факты, выявленные в системе парадигматических, синтагматических и эпидигматических отношений слов *мать* и *ана*, свидетельствуют о различиях в семантическом объеме концепта *мать/ана* в русской и казахской концептосферах.

5. В казахской концептосфере, несмотря на кардинальные изменения в социальной структуре общества и, в частности, семьи, явственно преобладание патриархального начала, что нашло отражение в структуре концепта *мать/ана*.

Описание концепта *мать/ана* на основе семантики фреймов в рамках концептуальной схемы, принятой в культурном сообществе (Блок I. Мать молодая; Блок II. Мать в зрелом возрасте; Блок III. Мать старая), с привлечением материалов культурно-исторического, этнографического характера подтверждает выводы, сделанные на базе языкового материала.

А. Ш. Жумашева  
(Павлодар, Казахстан)

### Язык и культура: единство и специфика

Взаимосвязь языка и культуры очевидна. Начиная с XIX в. и по сей день проблема взаимодействия языка и культуры является одной из ключевых в языкознании. Еще Э.Сепир, выдвинувший тезис о единстве и специфике языка и культуры, отмечал, что «культуру можно определить, как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают... Само собой разумеется, что содержание языка неразрывно связано с культурой» [5; 193-194].

Действительно, как именно связаны язык и культура?

Взаимодействие языка и культуры проявляется в следующем:

1. Язык и культура – это разные семиотические системы. Знаковые системы, характерные для языка, отличаются однородностью, и в целом язык как система характеризуется гомогенностью. Напротив, знаковые

системы, используемые в культуре, весьма разнообразны и неоднородны, следовательно, культуру можно охарактеризовать как гетерогенное явление.

2. Как семиотические системы, язык и культура имеют много общего:

➤ обе системы имеют комплексный характер, так как они используют некоторое множество знаковых систем;

➤ культура, равно как и язык, – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека;

➤ культура и язык существуют в диалоге между собой;

➤ субъект культуры и языка – это всегда индивид или социум, личность или общество;

➤ язык и культура – это обязательная характеристика любого этноса (нации), на какой бы стадии эволюции он ни находился:

➤ общей для языка и культуры чертой является нормативность;

➤ одним из важнейших свойств культуры и языка является историзм;

➤ языку и культуре присуща антиномия «динамика – статика».

Язык и культура взаимосвязаны:

1) в коммуникативных процессах: как в языке, так и в культуре действует сходная коммуникативная цепочка: генератор (коммуникатор), порождающий определенный текст – каналы коммуникативной связи – адресат / реципиент / коммуникант как завершающее звено в коммуникативной цепочке;

2) в онтогенезе: формирование языковых способностей человека в системе высших психических функций;

3) в филогенезе: формирование родового, общественного человека.

Эти три характеристики языка и культуры в целом представляют их онтологическое единство, проявляющееся в том, что объективной формой их существования является некоторое промежуточное образование – идеальное, реализуемое в языке как значение. Е.Ф.Тарасов отмечает, что «такой промежуточный элемент, обеспечивающий онтологическое единство языка и культуры, имеется – это идеальное, входящее в язык в виде значения языковых знаков и существующее в культуре в форме предметов культуры, то есть в опредмеченной форме, и в деятельности, то есть в форме деятельности, и непосредственно – в образе результата деятельности» [6; 106].

Различаются язык и культура следующим:

1) язык как феномен ориентируется на массового адресата, в культуре же ценится элитарность; 2) культура как знаковая система неспособна самоорганизовываться; 3) язык и культура – это разные семиотические системы. Итак, культура не изоморфна (абсолютно соответствует), а гомоморфна языку (структурно подобна).

По мнению В.А.Масловой, к настоящему времени в решении проблемы соотношения языка и культуры, ввиду ее сложности и многоаспектности, наметилось три подхода.

1. Язык считается простым отражением культуры: язык отражает действительность, а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности, действительность изменяется, меняются и культурно-национальные стереотипы, изменяется и сам язык (С.А.Атановский, Г.А.Брутян, Е.И.Кукушкин, Э.С.Маркарян).

Итак, при первом подходе изучается воздействие культуры на язык, вопрос же об обратном воздействии языка на культуру исследуют представители второго подхода.

2. Взгляды представителей второго подхода восходят к идеям В. фон Гумбольдта, впервые предпринявшего попытку решения проблемы взаимодействия языка и культуры. Основные положения его лингво-философской концепции можно свести к следующему: 1) материальная и духовная культура воплощаются в языке; 2) всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма (ВФ); 3) ВФ языка – это выражение «народного духа», его культуры; 4) язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром [3].

Таким образом, идеи Гумбольдта закономерно привели к определенному методу анализа языка и культуры, опирающемуся на понятие «лингвистической относительности».

Теория лингвистической относительности была разработана американскими учеными Э.Сепиром (1884 – 1939) и Б.Л.Уорфом (1897 – 1941), в ней выделяются следующие положения: 1. Язык обуславливает способ мышления говорящего на нем народа; 2. Способ познания реального мира зависит от того, на каких языках мыслят познающие субъекты [7].

Таким образом, согласно данной теории: 1) язык представляет собой основную форму выражения национальной культуры, реализованную «внутреннюю форму» культуры; 2) культура есть внеязыковое предметно-понятийное содержание окружающей действительности, освоение которой осуществляется под непосредственным влиянием языка; 3) объективная реальность мира по-разному сегментируется знаками в семантической структуре разных языков. Язык определяет ход наших мыслительных процессов и их результаты. Так как от используемого людьми языка зависят процессы и результаты их мышления, то и в культурах, различающихся по языку, формируются и разные представления о мире.

3. И, наконец, представители третьего подхода считают, что отношения между языком и культурой могут рассматриваться как отношение части и целого (В.А.Маслова, Н.И.Жинкин, К.Леви-Строс и др.). Язык, считают представители третьего подхода, – ком-

понент культуры, ее важная составная часть, орудие культуры.

Исходя из всего сказанного выше, мы считаем целесообразным использовать комплексный подход, который реализуется в лингвокультурологии как новой «научной дисциплине синтезирующего типа» [1; 36-37].

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С. 36-37.

2. Гумбольдт В., фон. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984.
3. Гумбольдт В., фон. Язык и философия культуры. – М. 1985.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие. – М., 2001. – 208 с.
5. Сенр Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. – С. 193-194.
6. Тарасов Е.Ф. Язык и культура: методологические проблемы // Язык – Культура – Этнос. – М.: Наука, 1994. – С. 106.
7. Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1960. – Вып. 1.

*А. Б. Жумина  
(Алматы, Казахстан)*

### Концептосфера как проявление тезаурусного уровня языковой личности

В последние десятилетия в связи с новыми тенденциями в развитии лингвистических идей стал актуальным подход к языку (антропоцентрический и этноцентрический), направленный на изучение языка не «самого себя и для себя», а языка как проявления духовной деятельности языковой личности. Подобный комплексный подход к языку стимулировал изучение языка в его конкретных проявлениях в текстах.

«Исследования, связанные с языковой личностью, характеризуются широким применением разнообразных экспериментальных методов: ассоциативных экспериментов, анализа пересказа текстов, метода семантического дифференциала, анализа записей одного дня личности, записи детской речи, анализа деятельности устных и письменных переводчиков, анализа статистически достоверных самонаблюдений носителей над своей письменной речью, экспериментов по восстановлению деграмматизированных текстов и других» [3; 672].

В связи с этим характеристика языковой личности художника слова проводится через ее тезаурус, под которым мы понимаем: 1) частотно упорядоченный словарь, 2) выявленную на основе данного словаря систему концептуальных представлений, определяемых национальной и индивидуально-авторской картинами мира, национальным менталитетом.

Тезаурус (в 1 значении) – это не идеальное представление лексики как системы, а скорее «приближенная интерпретация лексической системы, ее усредненная и агрегированная модель» или формальный тезаурус. Функциональный тезаурус (значение 2), когда слова группируются по смежности, выступает как способ организации лексики, структура которого позволяет выявить семантическое

наполнение системы, уровневую организацию лексики, проследив типы отношений между словами (ключевые слова и их роль в формировании семантических полей).

Отличие от формального, по функциональному тезаурусу можно реконструировать исходную совокупность текстов, а опираясь на частотность и синонимику изучаемого автора, проявить негатив снимка мира языковой личности. Любопытным остается тот факт, что образные связи, отмеченные интуитивно исследователями при характеристике художественного произведения, находят при таком подходе реальные фактические результаты.

Учитывая тот факт, что к изучению языковой личности необходимо подходить не только с учетом языкового плана, но и принимая во внимание достижения других дисциплин, которые существенно обогатят исследуемый материал, целесообразным считаем применение такого интегрирующего понятия, как концепт. Термин «концепт» используется исследователями разных направлений лингвистики (логический анализ языка, этнолингвистика, лингвокультурология, психолингвистика). Неоднотипная трактовка термина исходит из семантики многозначного латинского слова *conceptus*. Общее значение данного термина – «собирающий, вбирающий в себя содержание множества форм и являющийся их началом». В широком понимании концепт – это фрагмент системы знаний о мире (концептуальной картины мира), т.е. все то, что индивид знает, воображает, думает об объектах действительности.

Концепты многокомпонентны и представляют собой поле знаний, представлений, понятий, ассоциаций, имеющих ядро и периферию.